

# Essai de traduction en français de *Hanaq pachap kusikuynin*

1<sup>e</sup> ligne : *texte quechua*

2<sup>e</sup> ligne : mot à mot (et commentaires)

3<sup>e</sup> ligne : essai de traduction

*Hanaq pachap kusikuynin*

D'en haut dans la terre réjouissance (*kusi* = joie, *kusikuy* = se réjouir)

Réjouissance dans le ciel

*Waranqakta much'asqayki*

Des milliers je t'ai baisé ou adoré (*muchay* = baiser, *sqa* = marque du passé, *yki* = à toi.)

Adorer, du latin *ad ore* = vers la bouche)

Mille fois je t'ai donné des baisers, ou : je t'ai adorée

*Yupay ruru puquq mallki.*

Compter graine, semence qui souffle arbre

Arbre qui disperse de nombreuses semences.

*Runakunap suyakuynin*

Des humains attente (d'où : espérance)

Espérance des humains

*Kallpannaqpa q'imikuynin, waqyasqayta.*

De pas de force soutien que j'ai appelé

Soutien de qui n'a pas de force, que j'ai appelé.

*Uyariway much'asqayta*

Écoute-moi que j'ai baisée (ou : adorée)

Écoute-moi, toi que j'ai adorée

*Diospa rampan Diospa maman*

Transporteuse de Dieu mère de Dieu

Toi qui portes Dieu au monde, mère de Dieu

*Yuraq tuqtu hamanq'ayman*

Blanc ailes à l'hamanqay (*hamanqay* = nom d'une fleur)

A l'hamancay aux pétales blancs

*Yupasqalla, qullpasqayta*

A été compté(e) seul(e) [Ça je sais pas traduire. Bouh !]

L'unique [Ça je sais pas traduire. Bouh !]

*Wawaykiman suyusqayta*

A ton enfant (moi) ce que j'ai attendu (espéré) fais seulement voir

A moi ton enfant, fais seulement voir ce que j'espère.

